

УДК 811.133

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПОСТРЕДАКТИРОВАНИИ
МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

А.Н. Сими́рская, О.Ф. Жилевич

*Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь, nsimirskaya@bk.ru*

В статье рассматриваются межъязыковые особенности постредактирования машинного перевода экономических текстов с английского и китайского языков на русский язык. Анализируются типичные лексические, грамматические и стилистические ошибки машинного перевода, а также способы их исправления. Особое внимание уделяется различиям в переводе экономической терминологии и влиянию языковых особенностей на качество перевода.

Ключевые слова: машинный перевод; постредактирование; экономический дискурс; экономическая терминология; межъязыковые различия; переводческие трансформации; переводческие стратегии.

XXI век характеризуется активным развитием цифровых технологий и широким внедрением систем искусственного интеллекта в профессиональную коммуникацию. Существенные изменения произошли и в сфере перевода, где системы машинного перевода стали важным инструментом обработки специализированных текстов, в том числе экономического дискурса.

Объектом исследования является машинный перевод экономических текстов с английского и китайского языков на русский язык.

Предмет исследования – межъязыковые особенности и типичные стратегии постредактирования машинного перевода экономических текстов.

Актуальность исследования обусловлена активным развитием цифровых технологий и широким использованием систем машинного перевода в сфере международной экономической коммуникации. Несмотря на высокий уровень развития современных переводческих систем, автоматический перевод экономических текстов по-прежнему содержит значительное количество лексических, грамматических и стилистических ошибок, требующих последующего постредактирования. Особую значимость приобретает изучение межъязыковых различий при переводе с английского и китайского языков, поскольку данные языки существенно отличаются по своей структуре, способам выражения значений и принципам построения экономического дискурса. Исследование особенностей постредактирования позволяет повысить качество перевода и эффективность профессиональной межкультурной коммуникации.

Материалом исследования послужили экономические тексты на английском и китайском языках, а также результаты их машинного перевода на русский язык, выполненные с помощью современных систем машинного перевода. В работе использовались методы сопоставительного, контекстуального и лексико-семантического анализа.

Переводчик традиционно рассматривается как посредник в межъязыковом общении, а перевод по-прежнему рассматривается как вид когнитивно-коммуникативной деятельности, оставаясь «гарантом сохранения понимания в многоязычном и поликультурном человеческом обществе». Однако технологические достижения сегодня ведут к изменению самой «модели переводчика как личности», профессиональных навыков перевода и содержания обучения [4].

В современных условиях переводчики активно используют системы машинного перевода и автоматизированные САТ-инструменты. Однако результаты автоматического перевода экономических текстов нередко содержат лексические, грамматические и стилистические ошибки, что делает необходимым последующее постредактирование.

Машинный перевод – это компьютерный перевод оригинала текста на другой язык с помощью искусственного интеллекта. Обыденные языки достаточно сложно закодировать для дальнейшего их использования при автоматизированном переводе. В настоящее время переводы текстов с использованием компьютерных технологий содержат огромное количество лингвистических неточностей, из-за которых искажается общий смысл переводимого текста [5, с. 238].

В профессиональную сферу перевода вошло понятие «цифровой перевод», понимаемое как «новый вид перевода, представляющий собой систему сетевого взаимодействия когнитивно-коммуникативной деятельности человека переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств» или как «корреляция человека и искусственного интеллекта» [4, с. 65].

Следовательно, актуальными видятся исследования, направленные на рассмотрение возможностей оптимизации профессиональной деятельности переводчика в новых условиях с учётом прогресса нейросетей, предлагающих новый арсенал электронных средств.

Для подробного изучения различий в постредактировании машинного перевода особенностей экономических текстов, необходимо дать определение текста. Согласно определению Гальперина И. Р. «текст – это последовательные отрезки

письменной речи, связанные по смыслу и грамматически, обладающие жанровой и стилистической принадлежностью, логической завершенностью и определенной прагматической установкой» [2, с. 18].

Экономический текст представляет собой специализированный тип профессионального дискурса, связанный со сферой экономики, финансов, торговли и бизнеса. Для таких текстов характерны высокая терминологическая насыщенность, стандартизированность и требование точности передачи информации.

Цель перевода экономических текстов заключается в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих в экономических реалиях разных стран. Главной особенностью перевода экономических текстов является точность передачи информации. Перевод экономических текстов требует от переводчика не только отличного знания языка, но и наличия специальных знаний экономической теории и понимания особенностей специальной терминологии [3]. Трудность перевода текстов экономического дискурса заключается в том, чтобы дать точный перевод терминам при условии, что понятия не всегда совпадают.

Рассмотрим несколько примеров перевода экономических терминов в китайском экономическом дискурсе. Для корректной интерпретации специализированной лексики и её перевода с китайского языка на русский значительную роль играют толковые словари китайского языка, а также сопоставление терминов с их английскими эквивалентами, широко используемыми в международной экономической коммуникации.

Показательным является термин 通货膨胀 («инфляция»), который соотносится с английским эквивалентом *inflation*. При дословном переводе китайское словосочетание может интерпретироваться как «расширение обращения денег», однако в экономическом дискурсе оно закрепилось именно в значении устойчивого роста общего уровня цен. В данном случае перевод требует не буквального воспроизведения компонентов термина, а использования уже закрепившегося в русском языке экономического соответствия.

Сходные трудности возникают при переводе термина 供应链 («цепочка поставок», *supply chain*). Буквальное значение компонентов данного сочетания связано с понятиями «снабжение» и «цепь», однако в профессиональном экономическом дискурсе термин функционирует как устойчивое обозначение системы логистических и производственных связей. Переводчик должен учитывать контекст употребления и терминологические нормы целевого языка.

Аналогичным образом могут быть рассмотрены такие экономические термины, как 风险投资 («венчурный капитал», *venture capital*), 数字经济 («цифровая экономика», *digital economy*), 市场份额 («доля рынка», *market share*), 贸易壁垒 («торговые барьеры», *trade barriers*) и 资本外流 («отток капитала», *capital outflow*). Во всех перечисленных случаях адекватный перевод предполагает не только знание языковых соответствий, но и понимание экономического содержания терминов и особенностей их функционирования в профессиональном дискурсе.

Межъязыковые различия оказывают непосредственное влияние на процесс постредактирования машинного перевода. При переводе с английского языка

основные трудности связаны с терминологической многозначностью, буквальным переводом устойчивых экономических выражений и стилистической адаптацией текста. При переводе с китайского языка значительные сложности возникают из-за лаконичности языковых конструкций, отсутствия грамматических показателей и высокой зависимости значения термина от контекста.

Если говорить об экономических китайских текстах, то их особенностью также является использование устойчивых сочетаний – чэньюев – «готовых выражений», которые характерны именно для китайского языка. Чэньюй – фразеологический оборот, сложившийся на протяжении многих веков, однако существуют и относительно новые чэньюи, так как процесс образования новых устойчивых сочетаний продолжается до сих пор [1, с. 23]. Трудность перевода заключается в том, что чэньюи обычно имеют переносное значение, а не переводятся дословно по иероглифам. Часто употребляемыми в деловой речи чэньюями являются следующие: 价格合理的质量 «качество по разумной цене», 从实际情况出发·一种商业方法 «исходить из реального положения вещей, деловой подход» и др. Для более точного понимания чэньюев в таблице представлены примеры перевода чэньюев.

Таблица 1. – Трудности и особенности перевода экономических терминов при переводе с китайского языка на русский язык

Трудность и особенности перевода	Пример	Дословный перевод / корректный перевод
Различие между буквальным значением термина и его профессиональным употреблением	通货膨胀 (tōnghuò péngzhàng)	Дословный перевод – «расширение денежного обращения». Корректный перевод: «инфляция» – устойчивый рост общего уровня цен на товары и услуги.
Необходимость учёта контекста при переводе терминов	供应链 (gōngyīng liàn)	Дословный перевод – «цепь снабжения». Корректный перевод: «цепочка поставок» – система организации поставок, логистики и распределения продукции.
Полисемия терминов и изменение значения в зависимости от части речи	投资 (tóuzī)	В форме существительного переводится как «инвестиции», в форме глагола – «инвестировать», «вкладывать капитал».
Особенности передачи терминологических словосочетаний	市场份额 (shìchǎng fèn'ér)	Дословный перевод – «рыночная часть». Корректный перевод: «доля рынка» – процентное соотношение продаж компании на определённом рынке.

Особенности перевода финансовых терминов	风险投资 (fēngxiǎn tóuzī)	Дословный перевод – «рисковое инвестирование». Корректный перевод: «венчурный капитал» или «венчурные инвестиции» – вложения в инновационные и высокорисковые проекты.
Различия в структуре терминов в китайском и русском языках	资本外流 (zīběn wàiliú)	Дословный перевод – «выход капитала наружу». Корректный перевод: «отток капитала» – выведение финансовых активов за пределы национальной экономики.

Источник: 9.

Анализ таблицы показывает, что различия в переводе экономических терминов обусловлены особенностями китайского и русского языков. Китайский язык отличается лаконичностью, тогда как русский язык обладает более развёрнутой лексической системой, поэтому при переводе часто требуется адаптация терминов с учётом норм русского экономического дискурса.

Отличительной особенностью английских экономических текстов является повторение терминов. Чтобы обеспечить своевременную и эффективную торговлю, экономические тексты на английском языке должны быть точными и понятными. За счёт «дублирование синонимов» неоднократно подчёркивается одно и то же значение слова, чтобы избежать двусмысленности и обеспечить точную передачу значения слова. Повторение терминов в английских экономических текстах особенно заметно в юридических документах, таких как соглашения, документы и контракты, такие как «terms and conditions» (条款) (условия и положения), «method and procedure» (途径) (метод и процедура) и т. д.

Для китайских экономических текстов характерны:

- 1) твёрдый порядок слов в структуре китайского предложения (положение субъекта и предиката);
- 2) необходимость перестановок компонентов сообщения при переводе;
- 3) использование большого количества определительных конструкций и лаконичных терминологических сочетаний.

Дополнительные трудности при постредактировании экономических текстов связаны с различиями грамматических и синтаксических структур английского, китайского и русского языков, включая особенности терминологических сокращений, порядка слов и способов образования экономической лексики выработаны определенные стратегии перевода.

При переводе с английского языка машинные системы нередко сохраняют буквальное значение слова, не учитывая его терминологическую функцию в экономическом дискурсе. Рассмотрим таблицу:

Таблица 2. – Лексические ошибки машинного перевода английских экономических терминов

Оригинал	Машинный перевод	Исправленный вариант
fiscal policy	фискальная политика	бюджетно-налоговая политика
equity market	рынок справедливости	фондовый рынок
supply chain	цепочка снабжения	цепочка поставок
operating costs	операционные стоимости	операционные расходы
financial statement	финансовое заявление	финансовая отчетность
economic downturn	экономический спад вниз	экономический спад
shareholder value	ценность акционера	акционерная стоимость

Источник: 7.

Ошибки подобного типа связаны с тем, что многие английские экономические термины имеют узкоспециальное значение, отличающееся от общеупотребительного.

При переводе с китайского языка лексические трудности возникают значительно чаще, поскольку китайские экономические термины характеризуются высокой степенью семантической сжатости и многозначности. Кроме того, одно и то же слово может переводиться по-разному в зависимости от контекста:

Таблица 3. – Особенности постредактирования китайских экономических терминов

Оригинал	Машинный перевод	Возможный вариант
现金流动 (xiànjīn liúdòng)	движение наличности	денежный поток
市场主体 (shìchǎng zhǔtǐ)	субъект рынка	участник рынка
经济增长 (jīngjì zēngzhǎng)	увеличение экономики	экономический рост
金融风险 (jīnróng fēngxiǎn)	денежный риск	финансовый риск
对外贸易 (duìwài mào yì)	внешняя торговля наружу	внешняя торговля
产业升级 (chǎnyè shēngjí)	обновление промышленности	модернизация отрасли
市场份额 (shìchǎng fèn'ér)	рыночная доля участия	доля рынка
绿色经济 (lǜsè jīngjì)	зеленая экономика	экологически ориентированная экономика

Источник: 8.

Особую сложность представляют сокращённые экономические конструкции, широко используемые в китайских СМИ и аналитических текстах. Машинный перевод часто передает их дословно, что приводит к стилистически неестественным или неточным вариантам.

Таблица 4. – Постредактирование китайских экономических выражений

Оригинал	Машинный перевод	Исправленный вариант
一带一路 (Yīdài Yīlù)	один пояс одна дорога	инициатива «Один пояс – один путь»
数字经济 (Shùzì jīngjì)	цифровая экономика данных	цифровая экономика
共同富裕 (Gòngtóng fùyù)	общее богатство	всеобщее благосостояние

Источник: 10.

Анализ материала показал, что при постредактировании экономических текстов наиболее часто применяются следующие стратегии:

- 1) замена буквального перевода терминологически корректным эквивалентом;
- 2) контекстуальное уточнение значения многозначных единиц;
- 3) стилистическая адаптация текста к нормам русского делового дискурса;
- 4) устранение грамматических и синтаксических ошибок;
- 5) унификация экономической терминологии;
- 6) замена калькированных конструкций нормативными русскоязычными вариантами.

Использование данных стратегий позволяет повысить точность и читаемость машинного перевода экономических текстов.

Проведённое исследование показало, что межъязыковые различия существенно влияют на процесс постредактирования машинного перевода экономических текстов. Английский и китайский языки характеризуются различными типами переводческих трудностей, что требует применения разных стратегий редактирования. Эффективное постредактирование возможно только при сочетании языковой компетенции переводчика, знания экономической терминологии и понимания особенностей профессионального дискурса.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. India begins the privatisation of its huge life-insurance company // The Economist. – URL: <https://www.economist.com/financeand-economics/2022/05/07/india-begins-the-privatisation-of-its-huge-lifeinsurance-company> (date of access: 04.05.2026).
2. Russia's economy is back on its feet // The Economist. – URL: <https://www.economist.com/finance-andeconomics/2022/05/07/russias-economy-is-back-on-its-feet> (date of access: 04.05.2026).
3. Smialek J., Swanson A. The Era of Cheap and Plenty May Be Ending// The New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2022/05/03/business/economy/pandemic-supplychains-inflation.html?action=click&module=RelatedLinks&pgtype=Article> (date of access: 04.05.2026).
4. Гарбовский, Н. А. Мифы о переводе: от Вавилона до «цифры». В Журнале «Русский язык и культура в зеркале перевода» № 1 / Н. А. Гарбовский, О. И. Костикова. – 2020 – с.65–80
5. Гарбовский, Н. К. Статья «Дидактика перевода» Вестник Московского университета / Н. К. Гарбовский. – Сер. 22. Теория перевода. – 2013. – № 4.
6. Дубровина, Е. В. Научный руководитель – Городищева А. Н. Основные проблемы машинного перевода. Актуальные проблемы авиации и космонавтики. Социально-экономические и гуманитарные науки. – 2014. – С. 238-240.

7. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М.: 1981. – 81 с.
8. Чечина, Н. Ю. Особенности терминологизации общеупотребительной лексики современного китайского языка: на примере экономического дискурса СМИ КНР / Н. Ю. Чечина // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – № 7. – 2020. – С. 16-29.
9. 刘米清. 中英文翻译比较分析, 1991. 125 页 Лю Мицин. Сравнительный анализ перевода китайского и английского языков. Няньчан, 1991. – 125 с.
10. 范仲英. 英翻译实用指南。北京：外语研究与出版, 1996. 127 页. Ван Чжуньин Практическое руководство по переводу. Пекин: Издание по изучению иностранных языков и исследованиям, 1996. – 127 с.

**INTERLINGUAL DIFFERENCES IN POST-EDITING MACHINE TRANSLATION
OF ECONOMIC TEXTS (BASED ON ENGLISH AND CHINESE MATERIALS)**

A. N. Simirskaya

Polessky State University

Pinsk, Belarus, nsimirskaya@bk.ru

The article examines interlingual features of post-editing machine translation of economic texts from English and Chinese into Russian. It analyzes typical lexical, grammatical, and stylistic errors of machine translation, as well as methods of their correction. Special attention is paid to differences in the translation of economic terminology and the influence of linguistic features on translation quality.

Keywords: machine translation; post-editing; economic discourse; economic terminology; interlingual differences; translation transformations; translation strategies.